



نومرو ۱۰

مِنْجَبَانْدَت

صَبَاحُ فَصْلِي

Sabah Faslî

No = 2

۴ پارچه، پیشرو، شرف، سماعی

ایکینجی طبعی



Cüneyt KOSAL

قُضْمَانِ زَادَةُ شَامِلِ اسْتِغْدَر

استانبول دده - بیازینده اشکی مالی فارشیدن نومرو ۱۸

İstiklâl Casmânî

Beyazid. N° 18. Stamboul

TF. 1836 Stamboul

نومرو ۱۰۸۳۶ استانبول

عنوانه بك مرصومك صبا بشردوی
Péchrév Sabâ. Osman bég

۲

دور کبیر

تنظیم

ایکچوفا

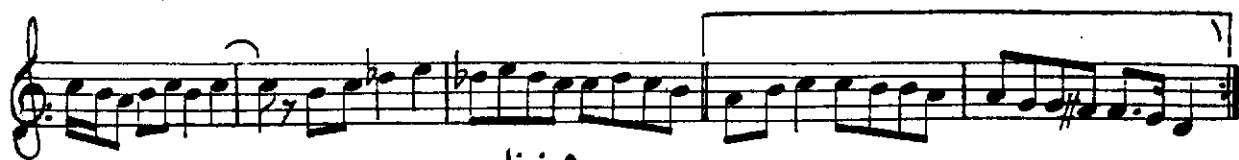
The musical score consists of ten staves of music. The notation is in treble clef with a key signature of one flat (B-flat). The music features various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. There are two repeat signs with first and second endings. Persian text is written below the first and sixth staves.

ار میخی خانه

در دمی خانه

باباساك صبا بيشروي
 تښلمړۍ کښندون
Pechrêv Sabâ: jâpas

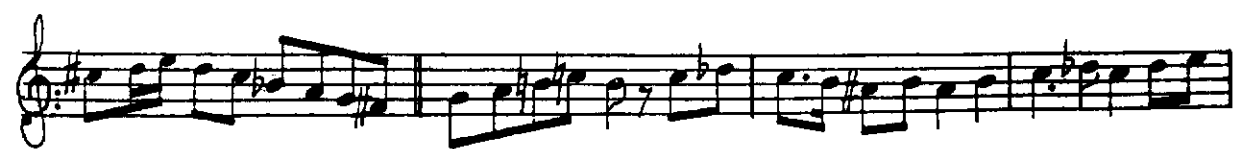


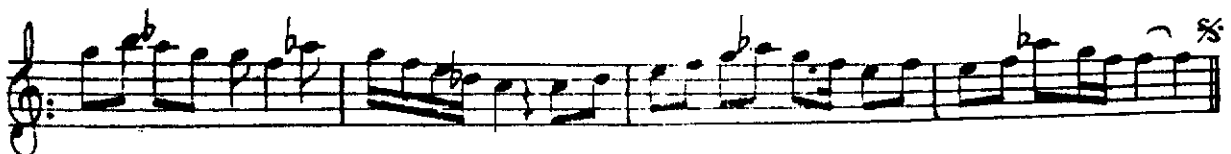
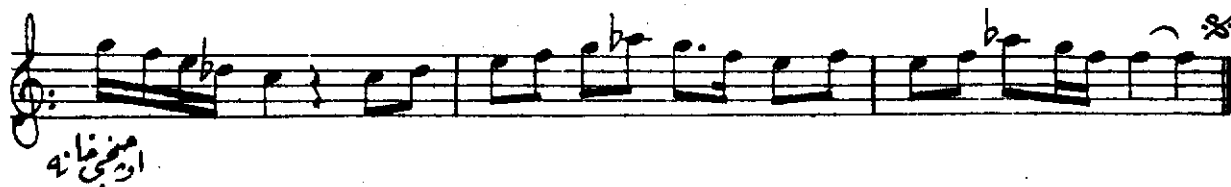


او منجی خانه



در دنجی خانه





زاخارا يانك

گلستان نقشه سنگدن
Gulstani Nakchi Husnunderi

بسته صبا - ۸-

دور کبیر

گل si ta ni
gul si ta ni

نا نا ناکی هوس نان
na na nakchi huss nun "M."

دن به ها رس تان
den bé ha ris tan

ناد یار یار تا ترنم یار تن در
tan ya zar ya zar ta dr ten

تن در تن در تن نا نا
der ten dr ten nen ta na

در نی هی دجا نیم
dr ni héy djā nim

ها میاخانه ها ته می لاه
ha miyākhān ha té my laa

لی قارچی لک دی ک
li qarjī lāk dī k

نا ناکی نی بر پو
na nakchi ni Bir poo

غراور سخنانک تنه ماغر ایستادنول - بیازید

پو دن سہ پو دن سہ زخم
pou sé dén pou sé dén

آرہ نغمہ س دد CODA



صبا بے یاک بہ یاک کریم مراد دلی تقریر دل حیات قلندر

Yèq Bèyèq guértchi

آہ یاک
Ah yèK

بے

یاک
yèK



گھر
guer

چی
tchi

مرا
mou

را
rà



دی
dy

دی
di

دی
di

لی
li

تاک
tak



رہر
pyr

ایت
it

دیم
dim



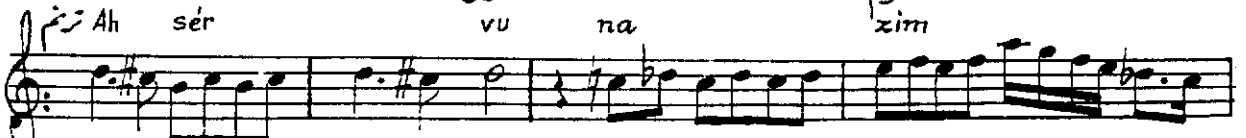
آہ

سر
sér

وو
vu

نا
na

زخم
zim

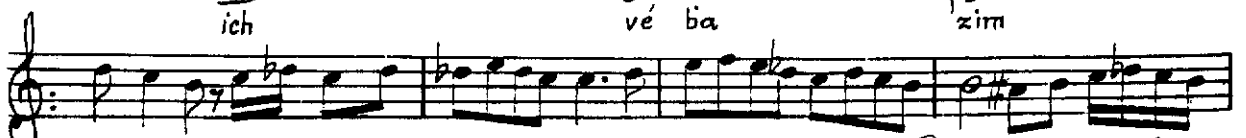


عش
ich

وہ

با
ba

زخم
zim



GR. Osman. Mukharrém .3

Mhendér Casmani Stamboul
Béyassid 1878

گلی ^{giél} اَ ^é فَن ^{fén} دِم ^{dim} آ ^A

مان ^{man} بَ ^{bé} لِي ^{li} يَا ^{ya} رِي ^{ri} مَن ^{mén} هَي ^{héy} دِجَا ^{dja} نِيْم ^{nim}

آه ^{Ah} اَي ^{éy} لَه ^{lé} يُوْب ^{yūb} خَا ^{hā} خَاب ^{hāb}

دَا ^{da} تَقَ ^{tak} بِي ^{bi} بِل ^{byl} اَو ^o

نُو ^{nōu} نُو ^{nōu} رِي ^{ri} بَ ^{bé} بَ ^{bé} سَا ^{sa}

رِي ^{ri} آه ^{Ah} سَر ^{sér} وُو ^{vu} نَا ^{na}

زِيْم ^{zim} اَي ⁱ وَهْ ^{ichvé} بَا ^{bā}

زِيْم ^{zim} گَلِي ^{giél} اَ ^é فَن ^{fén}

دِم مَان آ بَ جَا لِي بَ مَن

Detailed description: This is a musical score for a song, consisting of ten staves of music. The lyrics are written in Arabic script and Latin transliteration. The music is written on a single-line staff with a treble clef. The key signature has one sharp (F#). The tempo is marked 'Allegretto' (A). The lyrics are: گلی (giél), اَ (é), فَن (fén), دِم (dim), آ (A), مان (man), بَ (bé), لِي (li), يَا (ya), رِي (ri), مَن (mén), هَي (héy), دِجَا (dja), نِيْم (nim), آه (Ah), اَي (éy), لَه (lé), يُوْب (yūb), خَا (hā), خَاب (hāb), دَا (da), تَقَ (tak), بِي (bi), بِل (byl), اَو (o), نُو (nōu), نُو (nōu), رِي (ri), بَ (bé), بَ (bé), سَا (sa), رِي (ri), آه (Ah), سَر (sér), وُو (vu), نَا (na), زِيْم (zim), اَي (i), وَهْ (ichvé), بَا (bā), زِيْم (zim), گَلِي (giél), اَ (é), فَن (fén), دِم, مَان, آ, بَ, جَا, لِي, بَ, مَن.

حافظ رفعت مرحومك

دلدارى لوروب

صبا آغز سماعى

-11-

dildari Gieureub

دیل دا ری گوی روپ نغ
dil dā ri gieub rub nag

مه ناز لم ده فی گل ترنم
mé yi chéh nāx i délim ghél

عور در مان آه جا نیم ناز
eum rum A man Ah dja nim nāx

لم ده فی میا قانز
idélím ghél-vay héy djā nim Bén bā dé yi Ach

کی ترنم
ky ghél

بسته صبا

گلستان نقشه سنگده بهارستانه یارار - ترنم
مانم لعلك مبقار دونه نشی برپرسه دت -

آغز سماعى صبا

دلدارى کوروب نغمه شهنازاید لم گل
مطرب دمید ناله یه آغازاید لم گل
به باد عشواید می غنوت اید سن
مستانه نیاز اید لم نازاید لم گل
عمرم آماه جانم آه اید لم گل

بسته صبا

یک بیک کر چه مراد دلی تقدیر ایدم
نیده بیم آه اومه بیکری دلگیر ایدم
ایده یوب خوابه نقییل اوزور بصدی
اودا یوب خواسته اید عیننی تعبیا ایدم
آه سوزناز عشواید لم گل ایدم

کوش
Kiuch

ای

2

5

Kiuch ey lé giel
 bul bul lé ri "ساز" M.
 nouch ey lé dja mi
 Mul lé ri "ساز" M. A dja nim rouh
 sa ré satch sun
 bul lé ri rouh
 sa ré satch
 Sun bul lé ri "ساز" M.
 CODA
 S.O.M.

۱۳ صبا شرقی نو بجا آر دی نه رفت بک مرھومک

Nev Behār irdi

نہ دی یی ہار بہ نر
né di yī har bē

ک ای سا یی
Kes ēy sar yī

می در ذوق کی دوب کل
mi dir zév Ki dub giel

کول آ چیل آئی گول زار عی آئی
giul A tchil ēy giul i zar ēy

یا می در بول لی چیت
yā mi dir bul li chéy

۱-۲

دا لا ره فر یا در زار آئی
dā la ra Fér yā du zar ēy

یا می در یا در می
yā mi dir yā mi dir

آرہ نغمہ
CODA

۱ ۲

ایت مه "ساز" ای ای مه
it mé M. éy éy mé

لک آ جا نیم "ساز" M.
lék A dja nim M.

گول ش نیم "قوار" کره نغمه
giul ché nim Coda

صبا شرقی
کوسه اید کل بیلاری
نوسه اید جام ملاری
رفساره صاج سنبلاری
آمیوه فند و مک کلاری
عاشقی رنجیده ایته ای ملای
فرقه صبرم توکندی کلشنم

صبا شرقی
نوبهار ابردی نه کب مسارا یا مید -
دوره ایدوب کول آیمیل ای کلغزار یا مید -
بیل شیدالره فریاد و زار یا مید -
عزم کلشن اید جانلنم بهار یا مید -
کو کلملک امبا سیک سوخ شتم
فرقه صبرم توکندی کلشنم

} شرقی صبا

در در
گی گیل
لی لی
فص فص

نَوُ بَ
név bé

Fass li giul dur nev be

اغراف



har ēy yā yā mi dir

har ey ya ya mi air

dja nim "ساز" بک جه غون ای
 .M. gon, djé sine. ey

név dji va nim giél

giul A tchil A dja nim

م. ساز با گا جی سی نه ری
 M. Ba ga tchik séy réy lé

3i naz 3t ey b yā b yā mi 3a dir T A

ja nim & tchil "سا" "M.
 آره نغمه

آلة نفخه
CODA



The Coda section is written on a single staff with a treble clef. The key signature has one flat (B-flat). The melody consists of a series of eighth and sixteenth notes, starting on a whole note B-flat and moving in a descending, rhythmic pattern.

عشقانه ای
 Alexander Casman. Stamboul - استانبول - ساقی قدوس ۱۸۲۰

اسکندر قسمان - استنبول - بیانیہ دفتر ۱۸
Beyazid N° 18

تت آل لر چام
tohamlar Al tın

ده زات ار
da ou xat

دی
di

آغشی
نا تی دس
des ti na

دی
di

بر
bir

ری پیه
péri

قور قو قور قو
Kor Ka Kor Ka

اؤپ دم لا فوق
KoK la dim eup

دم ز ار
dum o nér

مین
myn

آل
él

له
lé

ری
ri

ری
ri

آچ لر جه غون
gondjé lér Atch

دی
di

من قو
Femin

ده
dé

ساق اب
ib ti sa

می
mi

دل
dil

دی به
bé ri

آچ لر جه غون
gondjé lér Atch

من قو دی
di Fé min

ده
dé

ساق اب
ib ti sa

می
mi

دل
dil

دی به
bé ri

آرده نغمه
CODA

ری
ri

سودی دی جا سَوِ sev di dja nim شمدی دی chim di

بِر Bir نِ név نِ név رَس res فی Fi دَان dān T A

جا dja nim وِر vér مِه mé دِم dim سِر sir

کِم quim سِه sé یِه yé بِن ben بِر bir

مَان مان zé mān T A جا dja nim

پَک pek جا tcha bouk جا ha nim T A

نَا nā اول ol اول ol دی di عه A

یَان yan T A جا dja nim قِدار

آرۂ نغمه CODA

اسکندر قضاغانی - استانبول - بیاضید Iskender Casmanî Beyazid

صبا شرقی

فصل کلد - نوبهار ایا مید -
غنچه سگ ای نوجوانم کول آیمیل
باغچه هیو سیرکنار ایا مید -

نقرات

صبا شرقی

سودی جانم شمدی بر نورس فدات
ویرمدم سرکیمه یه بن بر زمانه
دک جابو عالم اگا اولدی عیان

نقره

صبا شرقی

میاد آئنده اوزاندی دست نازی بریری
قورقه قورقه قورقه قورقه دم اویرم اوزمیه لای
غنچه لرایدی فنده ابقسام دلبری

نقرات

غنچه سگ ای نوجوانم کول آیمیل درویدی محبوب را اولد نفیم اول نوجوانم قورقه قورقه قورقه دم اویرم اوزمیه لای

صبا شرقی دلبران عهده وفا یی اوندور لر حاجی عارف بک متوجوئک

Dillêrân Ahde

دل به رات به ده فا یی
til bé ran Ah dé vé fa yi

دوبیک

دور نو او ou nou dour lar ou nou dour lar ou nou
دور lar i dub uch chā
دور Ka djé fa yi ou nou dour lar ou nou
دور lar ou nou dour lar
آره نغمه CODA

ارھم افندینک

ترک ایروب کتدک بنی

صبا ۲۰

Terkédib Gültün

آه

تەر

qui dúb

گیت

دین بے

آواز قضا

نی ای ناز لی

یار جا نیم دی یا دی

قال دی دل ده

هو زار

جا نیم در ده اش

نی خو غم نی سار

جا نیم قرار

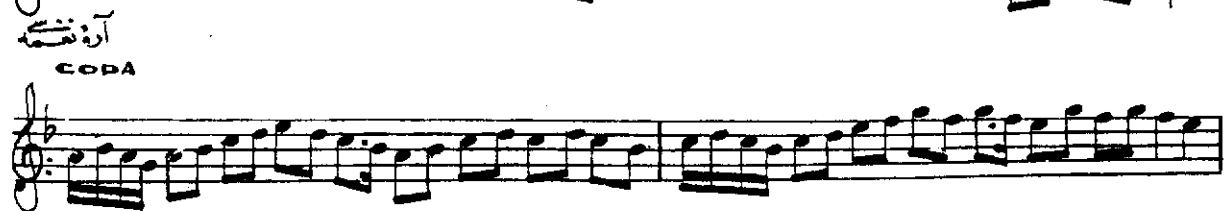
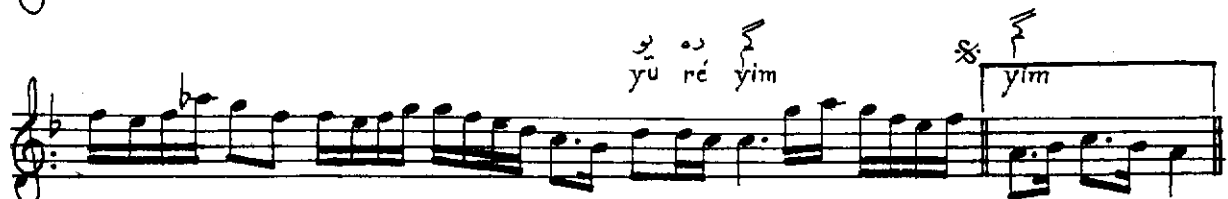
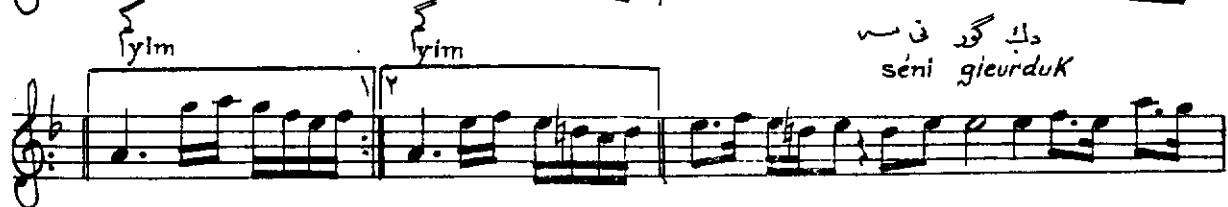
آره ننگه

CODA

منانه صفا

سبک‌شوق سورم‌جان و گوکلدن

Sevrim djanu Gicunuldén



سرفی صبا

ترک ایوب کندک بنی ای نازی یار
 یاد کارک قالدی دلد آه و زار
 همد ممد در آتک هوبه غم تشار
 نغزات : ... کتا

صبا سرفی

سورم جامه و کولکده سنی ای کوز بیکم
 نه کوزل سک نه کوزل کوزلی منور ملگم
 سنی کور د کبه و صبا بیا و لیور با و یور ه گم
 نغزات : اوکلی کبی

سرفی صبا

دلجامه عهده وفا یی اونور در لرا ونود و رل
 ایوب عناقده جفا یی اونور در لرا ونود و رل

سرفی : ینه کوز دی کوزم باری

اونوندم رنج اغیار
 صفا بنه ایل کل باری
 گوشکل ایست او کلزاری

صبا سرفی ینه کور دی کوزم باری رفت بک مرصومک

Yine Gicurdi

4/6

ی نه کور دی گور یی دی گور یی یی ری

yi ne gieur di gieuzum ya ri

دوبک

او نوت او دم ری اغ ری فا صه

ou nout doum hidj ri Ag ya ri sa fa

ای بخش کل له با ری ایس کل گو تر

Bah chéy lé giel ba ri gieunul is tér

کل او زا ری ده دس لی دل

giul za ri i rim dé vas li dil

دا ری آره نغمه

da ri CODA

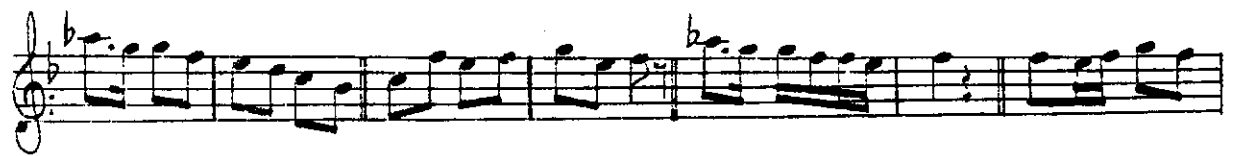
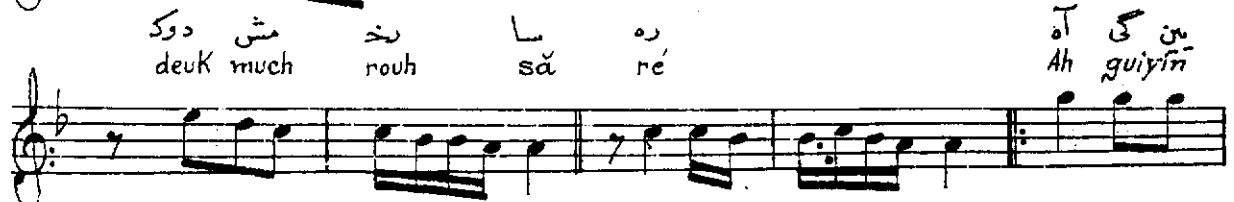
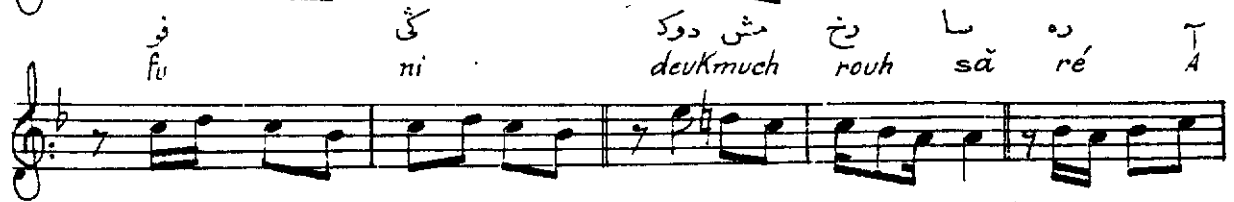
۱۱۲

بودل افتاده کل باره

۲۳ صبا

Bou dil uftâde

آه بو دل اف تا ده ol کوکا quâqu



۲۴ صبا شرقی اهل دل و ضاع میات زلفت بک مرخومک

ehli dilê evxai

لی اهر آه
Ah eh li

دی له دی
di lé év

میا
xa



یات حد عی
yi ha yat

جا
dja

فا صبی
mi sa fa



در
dir

کی خا
hā qui

ده وی می
dé ri Méy



خا
ha

سه ن نه
né. i sé

ننه
néch



زا فیه نه
é Fé xā

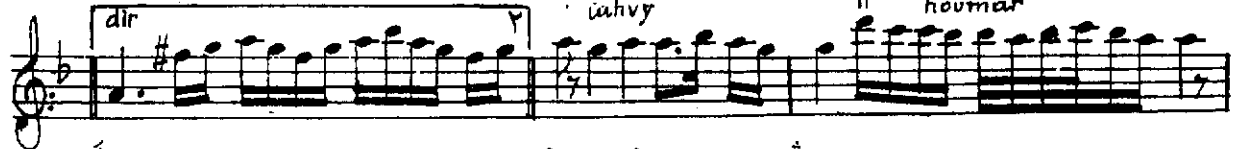
در
dir



در
dir

وی نه
yahvy

لی مار خو
li houxar



آی
ey

یه له
léyé lim

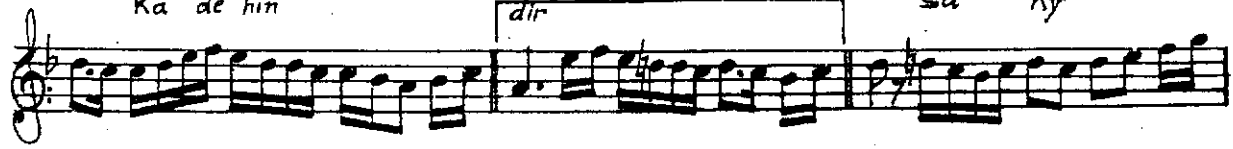
سون
son



کا ده قه
Ka dé hin

در
dir

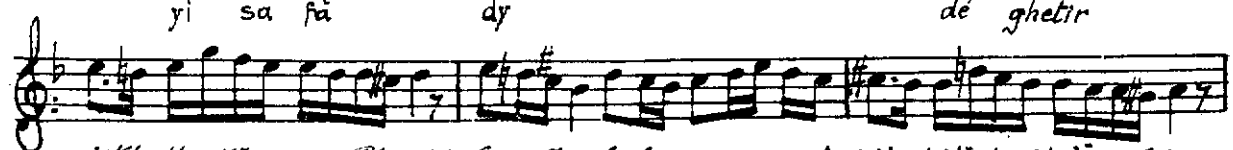
سا قی
sā Ky



فا صبی
yi sa fa

دی
dy

دور که ده
dé ghetir



بā Bā dé yi nā
 بی by sér méss شای قی ti ni chāt
 ای éy آئی éy لے bu tun آه éh
 لی ha rā بی by من چک tchékméx
 گا mu آ ga mu لا lā می بی mi ni bir
 لاه lah ها جی ظه xa dji hā نه nine

صبا سرقی

بودل افتاده اول کاکل یاره
 طراسه زلفنی دوکسه رخساره
 گینمه قورسانمه آل یشیل خا
 نقرات
 دل آکا مفتوت قاسی موزون
 عاشقم نه یاره بنه او یاره

صبا سرقی

دکلمه م ده نکا لایه افندم
 نه یاره عاشقم عاشقه افندم
 بنه قیل وصلته لایه افندم
 نه یاره عاشقم عاشقه افندم

صبا سرقی

اهل دله اوضاع حیات جام صفا در
 خاک در میخانه ایسه نشه فزادر
 خویل خمار ایله لم صون قده مگدر
 لمر قله سی زیا او صمک قلبه جهلدر
 ساقی صفا دیر کتور باد نه ناب
 سرست نشا طایله بوزون اهل مراب
 میکن عمر و آلامنی بر لظه جبرانک

Dəyiləmdə Sənə ləyik!

دە ییل
də yilسەم
səmدە
dəسا
saنا
naلا
laییک
yikمولوی
اوسری

مان A man چا نه ✱ né tchā ره ré عا A شی چیم chi Kim
 عا A شیک chik عا e افن éfén دم dim آ A
 چا djā نیم nim بی به (بیان) bé ni قیل Kıl و ص vess لی نا li na
 لا la ییک yik عا e افن éfén دم dim
 مان A man ✱ «سان» M.
 آره نغمه CODA
 عثمان کمال

نر گیس او لور جا مان او
 nér quiz t'er.o lour ja män ou

یان گهل آ مان آ مان ای جش می سی
 yan ghél A män A män ey tchéch mi si

یاه آ مان او یان
 yah A man ou yan

گل "سان" گل "سان"

ghél M.1 ghél M.2

بہ تیم گی بی بیر زہ
 Bah tim gui bi bir ze

مان او یان گل "سان"
 man ou yan ghél M.

گل "سان" گل "سان"

ghél M. ۲ ghél M.

آرہ نقمہ
 CODA

۱۲

S. G. M.

Bir esmeré Amân

دم در گل گو مان آ مان آ ره مه اُس بر
dim gheumul vér A man.A man mé ré A Bir és

Bir es me re A man. A man ghevnul ver dim

اوز


را فی دم در شکل گو مان آ مان آ ره مه اُس بیر
Fi ră dim gheunul vér Aman.A man Bir és mé né

Bir es me re Aman-A man gieuul ver 'dim Fi ră

ق Ky آرت له lé Art دی di دد der دم dim آ A مان man آ مان A man

نېم به اور مان مان سو ده دم نېم به
 Bénim o lour Aman A man dé you sév dim Bénim

او مان آ مان سَوِ دَم غی نایا گل
 o lour Aman A man deyôu sév dîm yana gi gul



دی لی بول بول چی کی چوک فی زل
di li bul bul A chi Ki echoK zul'Fu

٧
 ٨
 ٩
 ١٠
 ١١
 ١٢
 ١٣
 ١٤
 ١٥
 ١٦
 ١٧
 ١٨
 ١٩
 ٢٠
 ٢١
 ٢٢
 ٢٣
 ٢٤
 ٢٥
 ٢٦
 ٢٧
 ٢٨
 ٢٩
 ٣٠
 ٣١
 ٣٢
 ٣٣
 ٣٤
 ٣٥
 ٣٦
 ٣٧
 ٣٨
 ٣٩
 ٤٠
 ٤١
 ٤٢
 ٤٣
 ٤٤
 ٤٥
 ٤٦
 ٤٧
 ٤٨
 ٤٩
 ٥٠
 ٥١
 ٥٢
 ٥٣
 ٥٤
 ٥٥
 ٥٦
 ٥٧
 ٥٨
 ٥٩
 ٦٠
 ٦١
 ٦٢
 ٦٣
 ٦٤
 ٦٥
 ٦٦
 ٦٧
 ٦٨
 ٦٩
 ٧٠
 ٧١
 ٧٢
 ٧٣
 ٧٤
 ٧٥
 ٧٦
 ٧٧
 ٧٨
 ٧٩
 ٨٠
 ٨١
 ٨٢
 ٨٣
 ٨٤
 ٨٥
 ٨٦
 ٨٧
 ٨٨
 ٨٩
 ٩٠
 ٩١
 ٩٢
 ٩٣
 ٩٤
 ٩٥
 ٩٦
 ٩٧
 ٩٨
 ٩٩
 ١٠٠
 ١٠١
 ١٠٢
 ١٠٣
 ١٠٤
 ١٠٥
 ١٠٦
 ١٠٧
 ١٠٨
 ١٠٩
 ١١٠
 ١١١
 ١١٢
 ١١٣
 ١١٤
 ١١٥
 ١١٦
 ١١٧
 ١١٨
 ١١٩
 ١٢٠
 ١٢١
 ١٢٢
 ١٢٣
 ١٢٤
 ١٢٥
 ١٢٦
 ١٢٧
 ١٢٨
 ١٢٩
 ١٣٠
 ١٣١
 ١٣٢
 ١٣٣
 ١٣٤
 ١٣٥
 ١٣٦
 ١٣٧
 ١٣٨
 ١٣٩
 ١٤٠
 ١٤١
 ١٤٢
 ١٤٣
 ١٤٤
 ١٤٥
 ١٤٦
 ١٤٧
 ١٤٨
 ١٤٩
 ١٥٠
 ١٥١
 ١٥٢
 ١٥٣
 ١٥٤
 ١٥٥
 ١٥٦
 ١٥٧
 ١٥٨
 ١٥٩
 ١٦٠
 ١٦١
 ١٦٢
 ١٦٣
 ١٦٤
 ١٦٥
 ١٦٦
 ١٦٧
 ١٦٨
 ١٦٩
 ١٧٠
 ١٧١
 ١٧٢
 ١٧٣
 ١٧٤
 ١٧٥
 ١٧٦
 ١٧٧
 ١٧٨
 ١٧٩
 ١٨٠
 ١٨١
 ١٨٢
 ١٨٣
 ١٨٤
 ١٨٥
 ١٨٦
 ١٨٧
 ١٨٨
 ١٨٩
 ١٩٠
 ١٩١
 ١٩٢
 ١٩٣
 ١٩٤
 ١٩٥
 ١٩٦
 ١٩٧
 ١٩٨
 ١٩٩
 ٢٠٠
 ٢٠١
 ٢٠٢
 ٢٠٣
 ٢٠٤
 ٢٠٥
 ٢٠٦
 ٢٠٧
 ٢٠٨
 ٢٠٩
 ٢١٠
 ٢١١
 ٢١٢
 ٢١٣
 ٢١٤
 ٢١٥
 ٢١٦
 ٢١٧
 ٢١٨
 ٢١٩
 ٢٢٠
 ٢٢١
 ٢٢٢
 ٢٢٣
 ٢٢٤
 ٢٢٥
 ٢٢٦
 ٢٢٧
 ٢٢٨
 ٢٢٩
 ٢٣٠
 ٢٣١
 ٢٣٢
 ٢٣٣
 ٢٣٤
 ٢٣٥
 ٢٣٦
 ٢٣٧
 ٢٣٨
 ٢٣٩
 ٢٤٠
 ٢٤١
 ٢٤٢
 ٢٤٣
 ٢٤٤
 ٢٤٥
 ٢٤٦
 ٢٤٧
 ٢٤٨
 ٢٤٩
 ٢٥٠
 ٢٥١
 ٢٥٢
 ٢٥٣
 ٢٥٤
 ٢٥٥
 ٢٥٦
 ٢٥٧
 ٢٥٨
 ٢٥٩
 ٢٦٠
 ٢٦١
 ٢٦٢
 ٢٦٣
 ٢٦٤
 ٢٦٥
 ٢٦٦
 ٢٦٧
 ٢٦٨
 ٢٦٩
 ٢٧٠
 ٢٧١
 ٢٧٢
 ٢٧٣
 ٢٧٤
 ٢٧٥
 ٢٧٦
 ٢٧٧
 ٢٧٨
 ٢٧٩
 ٢٨٠
 ٢٨١
 ٢٨٢
 ٢٨٣
 ٢٨٤
 ٢٨٥
 ٢٨٦
 ٢٨٧
 ٢٨٨
 ٢٨٩
 ٢٩٠
 ٢٩١
 ٢٩٢
 ٢٩٣
 ٢٩٤
 ٢٩٥
 ٢٩٦
 ٢٩٧
 ٢٩٨
 ٢٩٩
 ٣٠٠
 ٣٠١
 ٣٠٢
 ٣٠٣
 ٣٠٤
 ٣٠٥
 ٣٠٦
 ٣٠٧
 ٣٠٨
 ٣٠٩
 ٣١٠
 ٣١١
 ٣١٢
 ٣١٣
 ٣١٤
 ٣١٥
 ٣١٦
 ٣١٧
 ٣١٨
 ٣١٩
 ٣٢٠
 ٣٢١
 ٣٢٢
 ٣٢٣
 ٣٢٤
 ٣٢٥
 ٣٢٦
 ٣٢٧
 ٣٢٨
 ٣٢٩
 ٣٣٠
 ٣٣١
 ٣٣٢
 ٣٣٣
 ٣٣٤
 ٣٣٥
 ٣٣٦
 ٣٣٧
 ٣٣٨
 ٣٣٩
 ٣٤٠
 ٣٤١
 ٣٤٢
 ٣٤٣
 ٣٤٤
 ٣٤٥
 ٣٤٦
 ٣٤٧
 ٣٤٨
 ٣٤٩
 ٣٥٠
 ٣٥١
 ٣٥٢
 ٣٥٣
 ٣٥٤
 ٣٥٥
 ٣٥٦
 ٣٥٧
 ٣٥٨
 ٣٥٩
 ٣٦٠
 ٣٦١
 ٣٦٢
 ٣٦٣
 ٣٦٤
 ٣٦٥
 ٣٦٦
 ٣٦٧
 ٣٦٨
 ٣٦٩
 ٣٧٠
 ٣٧١
 ٣٧٢
 ٣٧٣
 ٣٧٤
 ٣٧٥
 ٣٧٦
 ٣٧٧
 ٣٧٨
 ٣٧٩
 ٣٨٠
 ٣٨١
 ٣٨٢
 ٣٨٣
 ٣٨٤
 ٣٨٥
 ٣٨٦
 ٣٨٧
 ٣٨٨
 ٣٨٩
 ٣٩٠
 ٣٩١
 ٣٩٢
 ٣٩٣
 ٣٩٤
 ٣٩٥
 ٣٩

مان man في ذل zul fu كé qué مَنت mén دَيم díim تَيار T. yān-A مان man

آرة نغمه
CODA

ایسکندر قسمانی = بیازید استانبول
iskender Kasmany. Beyazid

İskender Kaşany Beyazid

هَبْرِك وَا رَمِي صَبَا

حَاجِي عَارِفُ بَكْ مَرْجُومَكْ

رَبِّكَ بَهْ خَدِ آه
Ah-habérin var

مِي صَبَا بَا
mi sa bā

لِي كُوكَا
quaquli djā

نَا نِيمِ دَنْ دَا جُونِ
nā nim dan Bēn-djūdā yim

نِي دَجِي دَمِ زُلِي رِي بِهْ فِي شَا نِيمِ
ni djé dém zul fu péry chā nim

دَنْ دَا هُونِ أَكَارِ اَشْ كِهْ بَهْ دَلِ
dan hōm AKar éch qué Bé dél

دِي دِي كِي يَا نِيمِ
dy dé yi quir yā nim

دَنْ آرْتَقْمَه
dan CODA

سَرَقِي صَبَا

براسمه آماه آماه کول ویردم
فراقیده آرندی ویردم آماه آماه
بنم اولور آماه آماه دیورسودم
یناخی کول دلی بیل عاشقی میوه
زلفی کندهم آفتقه کل آماه آماه
شوخ لوندیم بایا آماص

سَرَقِي صَبَا

زکند اولور بایا ماه کل
ای میخی سیاه او بایه آماه کل
بختم کبی برز ماه او بایه کل
ای میخی سیاه آماه آماه کل

سَرَقِي صَبَا

هَبْرِك وَا رَمِي صَبَا کاکل جانانم دت
به جداییم نیجه دم زلفی بریشا نم دت
هنزه آقار اشک بدله دیدم گریا نم دت
فلک ک قهری او صانه ری بنی جانم دت

اشکدر فضان - ایشانبول - بیازید

İskender Kaşany Beyazid Stamboul

گلزاری خراب ایله مه
Gulzari Harab

سلا نیکی الحکم بنی

گل gul زا za رابحه ری ri harab ای ey له le مه mé موه Mouh رق rik

مغه نه ne غه gamin له le فر Fér یا ya

دی di ترک نی térk ای ey له le ده dé بل bul بل bul دین bé نی nī دین dīn

له le له le ای ey سى séy

له le یه yé لیم līm طر tar من چه حی hi tchémén زا za ره ré سه sé رین rīn

له le له le آره نغمه CODA

سیراییه لم طبع مجتازه سنطه
آله ایمن اولسون بنی اولدیرمه غنطه

گلزاری خراب ایله مه نغمطه
فریادی ترک ایله ده بیل بنی دینطه

۳۱ صبا شرقی کندی ده گلیم ی ویری طنبوری مصطفی چاروشک

Guit di dé Ghélmé yî vér di

گیت دی دے گیت دی دے گلیم ی ویری دی "ساز" م. گیز *guit di dé ghélmé yî vér di "M." gieux lé*

ریم یول لار ده قال دی آه آه *rim yöl lar deu Kal di Ah Ah*

آه "ساز" م. نه وی لوی ییم نیر ده *Ah "M." né vi ló yim nér dé*

قال دی نه مان نه مان نه گه لیر *Kal di né zaman né zaman ghé lîr*

"ساز" م. شال هور لا ده لم فاز آ کل *"M." shâl hour la deu lm faz â kl*

گیز *gieux* *sa*

گی سو لوی دو لا شا لیم نه مان نه زه نه *gi so lou do la cha lîm né zaman né zé*

مان گیز لیر "ساز" م. آره نغمه *man ghé lîr "M." CODA*

سرقتی کندی ده گلیم ی ویری نقرات : نه زمامه نه زمامه کلیم
صبا کوزلرم یوللرده قالدی کل آ فاز لم الوهوشا للهم
نه بیدیم نه ده قالده عودجی شکند و قسندای بیازشید - استانبول
مصافی صوغ دولاشه لم نه زمامه نه زمامه کلیم

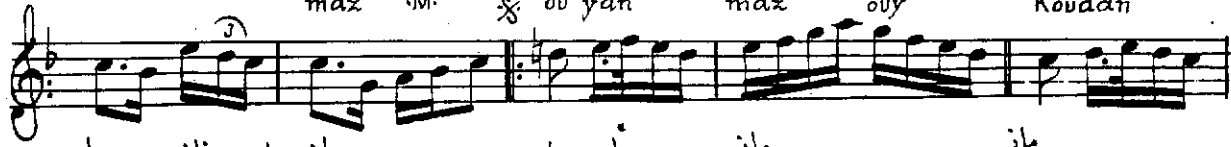
مکاشفہ نغمہ مستنجانہ رابانماز
حاجی عارف بک مرحومک

Nigiahî Mestîni

نی گی اهی می کا نی
ni gia hi Mess ti né djan lar da yan



ماز "سان" ماز او یان او
max M. ou yan max ouy Koudan



جا نان یان او یان او ماز ماز
dja nan ou yan ou yan max max



بو نا زو عی دن آسان او
bou na zu ich vé dén Ass lâ oussan



او سان ماز ص باح اول دی
ou san max sa bah ol dou



غی نا گو یا نان فی ماز
gou na giu ya i nan max



نیقوغوساغا

یترغیری بونجهفا

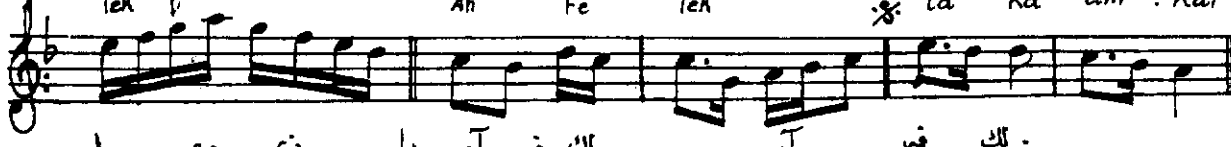
صبا

Yeter Gayri

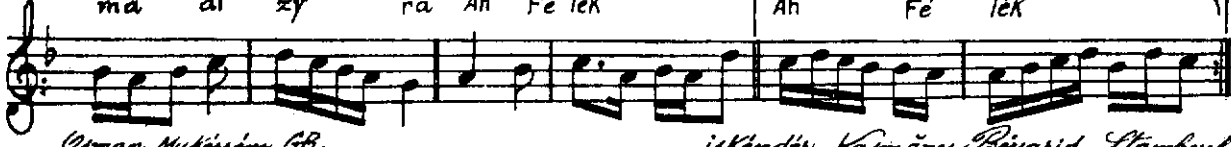
یہ تر غای ری بون دجا دجہ فا آہ فہ
yé tér gay ri Boun dja djé fa Ah Fé



لک آہ فہ لک طا کا تیم کال
lék Ah Fé lék tā Ka tim Kal



ما دی زی را آہ فہ لک فہ لک
ma di zy rä Ah Fé lék Fé lék



Osman Mukarram GR.

iskender Karmay Beyazid. Stamboul

آه Ah فه Fé لك lék نه né در dir می تقە taksy را ra تىم tîm

عە A جب djab آه Ah فه Fé لك lék آه Ah فه Fé لك lék

صباى سقى سويله سن قصدك نه در حاجى عارف بزم موم

Seuylé Sên Kassdîn nêdir

دور دور سوي seuy له lé سن sên قصد Kass دىك dîk نه né در dir آه A يا ya با ba

نا na آه A يا ya با ba نا na نه né له lé دى di بىل bil مەم mém دى di

لى ly زا za رىm rim سا sa نا na آه Ah سا sa نا na "ساز" M.

گل ghél دىجé djé فافă fâ جى djou اى éy له lé آه Ah دىك dîk ده dé وه vé فافă fâ دىك dîk

ده dé وه vé فافă fâ "ساز" M. آره تىگمە CODA

اشكندرقضمان - بيازيدنومرو ۱۸ : استانبول

بکاغیری قاریسیم
Bakā Gayrī Karichma

ریش با مه ریش قا ری غای با
ba rich ma Karich gay ri Ba na

Ba na gay ri Karich ma ba rich
 آیه ری کاریش ما باریش

تر ایب ریش با مه مه گل گو در بو
 is ter Ba rich ma ma gieuul dur bōu

تر ایـ ریش با
barich is tér

مه ریش یا
ma ya rich

مه ریش یا
ma ya rich

The musical notation is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The melody consists of several eighth and sixteenth notes, with some rests. The lyrics are written above the staff in both Persian and English. The Persian lyrics are 'تر ایـ ریش با' and 'مه ریش یا'. The English lyrics are 'barich is tér' and 'ma ya rich'. The notation includes a repeat sign (double bar line with dots) after the first 'ma ya rich' phrase.

[illegible]

آرہ نغمہ تر ایب ریش با مہ ریش با
CODA ba rich is tér ba rich ma

سُرقی صبا

بناغیری قاریمه
 داییشی ایست داییشی
 کوکلر بر داییشی
 استم ! استم
 داییمه ایست داییشی

شرعی

سویہ سن قصہ کے نہ دہ آیا بظا
نہ یلہ دی بلیم دل زارم سکا
کل جفا جوایہ عہد گدہ وفا
نہ یلہ دی بلیم دل زارم سکا

شرقی صبا

نکاتہ منہ جانور دایا نماز
او دای نماز او یقودن جانانہ او دای نماز
بروزان و عشوم دمہ اصل او صا نماز
صباح او لدیفنہ کو یا اینا نماز
او دای نماز او یقودنہ الخ

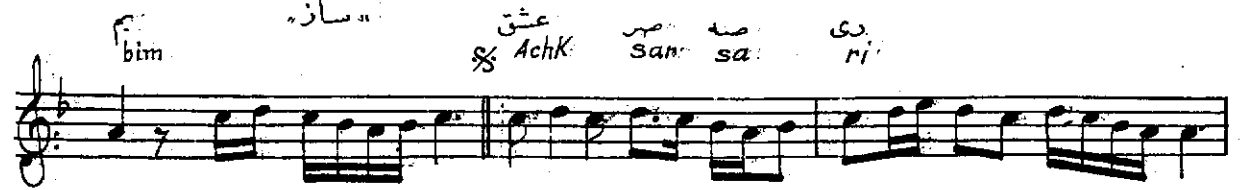
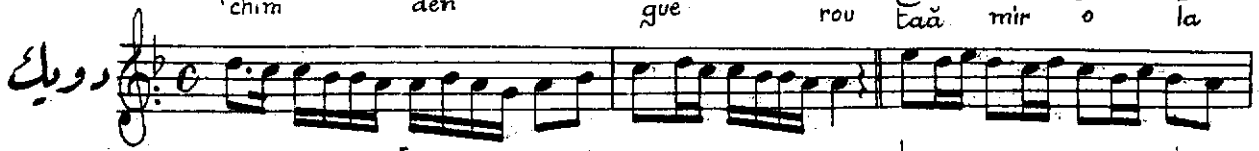
شرقی صبا

نہ در تفصیلاً تم عجیب اور فطرت
نقراست .. کنا الخ

یترغیری بونجه جفا آه فلاك
مستم قالمادی زیرا آه فلاك

Chimden gueri Taamyr

chim den gué rou taā mir o la



ساز بنی ده بن sé Mu hab bêt bé ben dé ni .M.

به ت حب موسه ایت مند له نو néo la béndit sé Mouhab bêt. bé

بنی ده بنی "ساز" اوف اوف ben dé ni .M. of of

اوف اوف "ساز" of of .M.

آه نهغه CODA

شرقی صبا

بودی کو کلم سن کل ناز کنده
 عند لب عشق کرم کوله در جنت
 نوله بند ایتسه محبت بنده کف
 سوره ملک ممکن می سود یکیم سخی

اسکندر قضا فی استانبول بیازید نومره ۱۸

iskender Kasmany Beyazid Stamboul

شرقی صبا

شده دکر و تعبیر اوله ماز قلب خرابیم
 عشق صد صری مولد روی بن کنده شبا بزم
 احوالی عرصه ایتمکه مانقدر مجا بزم
 نقافت

عشق صد صری مولد روی بن کنده شبا بزم

insan Mutéselli olıor

سل ته موسان ان
insan. Muté sel

لی

لی او

س یوق یور
yör yök sa

موش نه
né much

شکین
سماعی

گل
gul

«ساز»
M.

سو
sév

دا

زه

ده

دل

de

dil

ح

hass

یه

تی

re

ti

dja

نا

nā

né

te

ham

گل

mul

«ساز»

M.

گل

mul

«ساز»

M.

گل

mul

«ساز»

M.

آ

ba

di

Mou

آ

hab

bét

ده

de

bou

در

dour

قا

Kā

یه

yi

dé

yi

گل

gul

«ساز»

M.

آ

ba

di

Mou

آ

hab

bét

ده

de

bou

در

dour

قا

Kā

یه

yi

dé

yi

گل

gul

گل

gul

نا

na

xu

نی

ni

yaz

ی

iy

ل

lé

آ

A

چار

tehar

ع

eul

س

sé

ده

de

ب

bul

ب

bul

ب

bul

آرہ

نغمہ

CODA

شاكر اغاناك

كلمه دگل بويده بري

صبا سرقى

۳۹

گيل ميش ديل گيل ميش ديل
giel mich-dé yil

دي به له بوي
Beuy lé péry

هچ دم نه گور
hitch gieurmedim

نازى دويك

چوق دن دي به
tchok dan bé ri

چوق دن دي به
tchok dan bé ri

وار نه سه اول
olsam né var

بن دي ته مش
bén Muchté ri

وار نه سه اول
ol sam, né var

بن دي ته مش
bén muchté ri

تاك لا شان طاو
tav chan larin

دي گه وه عش
ich vé guéri

در لي مير اين
is mir li dir

الک دي به دل
én dil bé ri

آره نغمه
CODA

سرقى صبا

نه ده کوکلم قزار سکه آه آفالم
نه در فرهم اید سکه باس عالم
سنى سولک بودر جرمم و جالم
ترجم اید آرقه مه جالم

İskender Kasmanly
Beyazid N. 18 Stambul

سرقى صبا

کلمه دگل بويده بري
هيچ کورم موقوف نه بري
اوله م نه وار به مشرق
لغات
و شانزده عشوه کرى
از ميري دراک و ليزى

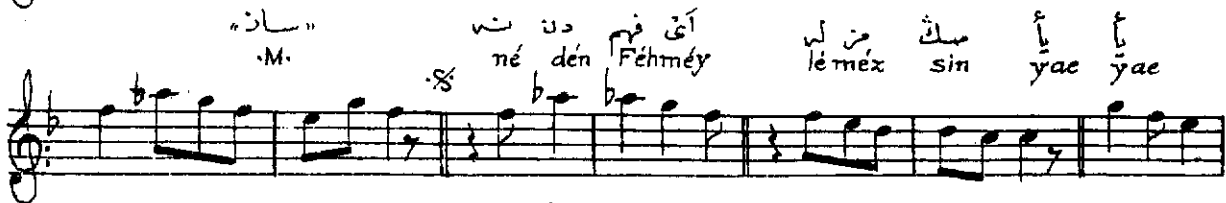
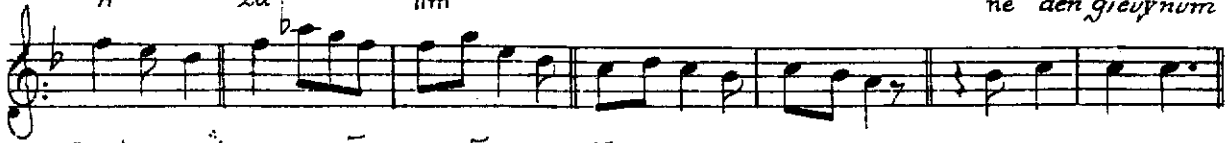
سرقى صبا

انسانه مشلى اوليور يوقه نه مشكل
سودازده دل مشرق جهان نه تحمل
آباد محبت بودر قاعده كل
كل ناز و نياز اید آچار اوله ده بيل

اسکندر قزمانلى
اشانيوك - بيازید نومرؤ ۱۸

Neden Gieuynum Kirarsin

نه دن گوی نه دار قی سک آه آه آه
né den gieuynum Kirar sin Ah Ah Ah



Nihayèt güçleniyor

یورمہ کل یت ہا نی
ni ha yet guelmeyor

هـ ا ب دو یا فر

Fer ya du A ha

ni ha yet guelmeyor Fer ya du A ha 1

فر يا دو آ ها
Fér ya du A ha

یور ما اول یار لک فہ
ma yor yar ol Felék

بَ تِ سِ يَ
bah ti si ya

was
had

ha

1

1

ما او تق آر مم لہ ای یت کا شی
 ma o bik An mé'm éy lé quayét chi

ما اور تق آر مم لہ ائی یت کا شی
ma o tik Ar lémeim éy chi quayét

هـ
ha

ha

آرہٗ تقسمہ
COD

صبا شرفی

مطایب اید محم آرق او ماهه
فلک مار او لما بورجت سیاه

نهایت کلمه یور فریاد و آه
فلک بار اولما یور بخت سیاه

در لا ته موب سا گوی کا نم ای نو
Mubté la dir sa nă gievy num éy név



وان جی حا دی اول
dji van ol dou.hă lim



هك ره لك مان یا
hass ré tin lé pēq yamān



دل دی ما قال ده حا ای بی
Kal madi dil dé mé dja lim éy by



مان آ دل دی ما قال ده حا ای بی
Aman Kalma di dil dé mé dja lim



ای بی مان آ
ey bi A măn



صبا شرقی

مبتدا در سکا کو کلم ای نوبوان
اولدی عالم مرتک له یکه یمان
قلمادی دله به عالم ای بی آمان
اولدی عالم مرتک له یکه یمان

دی lim رو bou ده dé یی An چت tchéch

می mi شو chou خی hi فت Fét تا ta ننت nest دی di lim

رو ru بو bou ده dé یی An چت tchéch می mi شو chou خی hi فت Fét

تا ta ننت nest غم که qui-gam آست نه xé est بر bér تے tée شیر syr

تی ty ری ni Muj گ gia ننت nest گ gia ننت nest جا dia

نیم nim یه yé لے lé لے lé لے lé لای ray

عوم eum روم rum. تے té رے ré لے lé لے lé لے lé

دوست dost می mi دوست dost آ A وă رے ré نئم ném

یار بی جا رہ نہم دل (پور و کیم) دوست
 yar bi tchā ré nēm dost dil

دا ده نہم ای یار
 dā dé nēm éy yār

بے لی بے لی بے لی لے لی یار بے لی بے لی بے لی
 bé li bé li bé li lé li yār bé li bé li bé li

لے لی دوست غم کہ آغیر آنت زہ تے تے شہ
 lé li dost qui gam xé est bër téé shē

تی ری میج کا نت کا نت
 ty ri Muj gia nest 1 2 gia nest

معالم اسماعیل صفی بٹک صبا ساز سمعی

Sar Semayi Sabah par. prof.
 Email Hakkî bey

بغیر

تنہا

1

ایکینجی خانه

ایکینجی خانه

در دینجی خانه

صبا یورولک سماعی
 دلم روده آن چشم سوخ فسانت : ترنم
 که غمزه است بر تائید تیر مژگانست : تکرار ترنم

بختیانه

اکیختیانه

ایختیانه

دختیانه

کمانی محزه فک مولو بجانیه بیسروی
Pehrén Mervihané "Kama"

۴۷



Sukinder Kasmang - Beyazid N°18. Stamboul

اسکندر قسمانی - بیازید - نمره ۱۸



صَبَا فَصْلِي

ایک نئی طبع
 سظم اسماعیل معنی بک طرفہ نہ نصیب اولیٰ
 قضا فی زادہ اسکندر

استانبول - بیازیدہ اکی مالہ قارشیہ نوک ۱۸

Iskender Kasmany
Peyarid N° 18: Stamboul



Cüneyt KOSAL

EDITEUR
Chamli Skender



ناشری
فضائی زارہ
شاملی اسکندر



صبا فصلی فہرستی

بستہ کاری	مندرجاتی	نوعی	صفحہ لوسروسی
عنان بک مرحومک	پیشرو	پیشرو	۲
پاپاسک	"	"	۴
کرفزن حاصم بکک	"	"	۶
زاخاریاتک	کستان نقش حسنکدن	بستہ	۸
دل حیات قالہ	یک بہ یک کرچہ مراد ولی تقریر	"	۹
حافظ رفت مرحومک	دلدارای کوروب	آغیر سمعی	۱۱
دده افندی مرحوم	کوش ایله کل بلبلری	شرقی	۱۲
رفت بک مرحوم	نوبہار آپردی ینہ	"	۱۳
ابوی علی رضا بک	کوککک آجیاسیک	"	۱۴
پورغا کی افندی	فصل کلدن نوبہار ایامیدر	"	۱۶
بین افندی	چاملر آلتندہ اوزاتندی	"	۱۷
حافظ افندی	سودی جاتم شیمدی پر نورس فدان	"	۱۸
حاجی عارف بک مرحوم	دلبران عہدہ وفائی اوودورلر	"	۱۹
ادہم افندی	ترک ایدوب کیتدک نی	"	۲۰
سلانیکلی احمد بک	سورم جان وکوکلدن	"	۲۱
رفت بک مرحوم	ینہ کوردی کوزم یاری	"	۲۲
...	بودل اقلندہ کاکل یارہ	"	۲۳
رفت بک مرحوم	اہل دل اوضاع حیات	"	۲۴
نعمان آغا	دکلمہ مدہ سکا لایق	"	۲۶
لطیف آغا	ترکسلر اولور یان	"	۲۷
طنبوری مصطفی چاوش	براسرہ آمان آمان کوکل ویردم	"	۲۸
حاجی عارف بک مرحوم	خبرک واری صبا کاکل جانا عدن	"	۲۹
سلانیکلی احمد بک	کازاری خراب ایلمہ	"	۳۰
طنبوری مصطفی چاوش	کیتدی دہ کلہ بی ویردی	"	۳۱
حاجی عارف بک مرحوم	نکاح مسقنہ جانلر دایاماز	"	۳۲
نیقوغوس آغا	یتر غیری بونجہ جفا	"	۳۳
حاجی عارف بک مرحوم	سولہ سہک قصدک نہدر	"	۳۴
دده افندی مرحوم	بکا غیری قاریشہ	"	۳۵
قلارت ابراہیم افندی	شمندنکرو تعمیر اولاماز	"	۳۶
حاجی بہاء الدین افندی	سودی کوکلم سن کل نازکتری	"	۳۸
بین افندی	السان متسل اولیور	"	۳۹
شاگر آغا	کلش دکل بویلہ پری	"	۴۰
سلانیکلی احمد بک	نہدن کوکلم قبراوسک	"	۴۱
حاجی فائق بک	نہایت کلہ پور فریاد وآہ	"	۴۲
موصلی حافظ عنان افندی	مبتلادر سکا کوکلم	"	۴۳
بکر افانک	دلہ ربودہ آن چشم شوخ	پوروک سمعی	۴۴
معلم اسماعیل حق بک	ساز سمعیسی	"	۴۶
سنطوری ادہم افندی	"	"	۴۷
کافی حزمہ نک	پیشرو مولویخانہ	پیشرو	